



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：黃詠庭	LEADER: Sarah Wong		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：雷善行	READER: Matthew Lui		
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui		
招待：雷李樹玲家庭	HOSTS: Alice Lui's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：陳鎮璣 陳鎮楣	USHERS: Kay C. Chan May C. Chan		
廖嘉祐 廖溫翠屏	Ka Yau Liu Chui Ping Liu		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶診	Alfred Chung	Frances Chung
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉燐牧師

Rev. Dr. Alan Lai

tcuc.lai@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for  
weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

大齋節第二主日

THE SECOND SUNDAY OF LENT

二零一六年二月二十一日 February 21, 2016

GATHERING AND PRAISE

*GATHERING MUSIC*

*CALL TO WORSHIP*

God is our light, our salvation.

**Whom shall we fear?**

God is our stronghold and shelter.

**Of whom shall we be afraid?**

When our adversaries and enemies confront us,  
when they surround us and we're under attack –

**Our hearts will not fear. We will be confident.**

We will follow God all the days of our lives!

**We come to worship and behold the beauty of God.**

We raise our heads and offer shouts of joy!

**We will sing and make melody to God!**

*SONGS OF PRAISE:*

“I Could Sing of Your Love Forever”

*LIGHT THE CHRIST CANDLE*

*PRAYER OF APPROACH*

Loving God, we come together in your presence to worship. We come together to learn your ways and see your goodness. We take courage in your presence with us this day – and every day. We recall those times during the past week when we experienced your presence in the ordinary, everyday things of life. God, we come before you humbly.

We come before you ready to hear your word and your call. Prepare our hearts for worshipping and praising you. **Amen.**

*LORD'S PRAYER*

**Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

*PASSING OF THE PEACE*

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

*SCRIPTURE READING:* Psalm 27

*(please follow the projection screen)*

*SONG OF PRAISE:* VU #111

“As the Sun with Longer Journey”

*(Our offering is received during the song.)*

*OFFERTORY PRAYER (please stand)*

**God of blessings and promises, you provide for what we need. Help us to use these gifts to provide for the needs of others. May we be joyful in our giving and in our working to bring justice, wholeness, and peace to the world. God, you gave the greatest sacrifice of your son for our salvation. May we remember that gift as we use these gifts to share your love with others. Amen.**

*(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)*

*A NEW CREED (VU page 918)*

*LISTENING TO THE WORD*

*SCRIPTURE READING:* Genesis 15: 1-12, 17-18

*(please follow the projection screen)*

*REFLECTION* “Journey of Trust”

*SONG OF PRAISE:* VU #652

“Be Still, My Soul”

*SENT TO LIVE THE WORD*

*ANNOUNCEMENTS (please see p. 6 – 10)*

*Me&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION*

“South Asian Shrimp Industry”

*PRAYERS FOR THE COMMUNITY*

*SONG OF PRAISE:* “Jesus Friend of Sinner”

*DISMISSAL & BLESSING*

May you go into the world with a renewed faith in God's promises. Hold on to God's covenant with Abram and the places where you see God's presence in the world today as signs of hope. God says “do not be afraid,” “stand firm.” Continue the work of building your lives on God's promises. **Amen.**

*After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

**LEADER:** Robert Tai

**REFLECTION:** Rev. Dr. Alan Lai

**MUSICIANS:** The Talking Donkeys

**READER:** Alina Yin

**USHERS:** Noelle Tsang

**HOSTS:** Albert and Esther Au's family

**AV/SANCTUARY:** Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

**SUNDAY SCHOOL TEACHERS:** Joanne Chan

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：蕭仁瀚	Leader: Alfred Siu
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：曾陳侃明 (國語)	Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲	Ushers: Paul Lam Margaret Lam
甄榮益 劉黃寶娟	Jeck Chin Wendy Lau
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮	Power Point: Alfred Chung

---

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第272首

### OPENING HYMN #272

「教會根基歌」

"The Church's One Foundation"

### 燃點基督之光

### LIGHT THE CHRIST CANDLE

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「讚美卡農曲」汪美譯

"Canon of Praise" (arr By Hal H. Hopson)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由張盈主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Connie Cheung

### 啓應文\*

詩篇 27 (舊約第675頁)

### RESPONSIVE READING

Psalms 27 (NEB p. 630)

### 讀經\*

創世紀 15: 1-12, 17-18

### SCRIPTURE READING

Genesis 15: 1-12, 17-18

(舊約第14頁)

(NEB p. 15)

### 唱詩第374首

### HYMN #374

「求作遠象歌」

"Be Thou My Vision"

### 宣道

### SERMON

「信靠的旅程」

"Journey of Trust"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第140首

### RECESSIONAL HYMN #140

「聖明洞鑿歌」

"O Thou To Whose All-Searching Sight"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

### 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

雷耀斌、朱台蓉合家記念父親朱二相

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

岑曾月桂記念Kathy表嫂

### 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

何荇芳

雷耀斌、朱台蓉合家記念父親朱二相

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

### 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

### 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 立約的上帝，藉著十架的懷秘，你向我們展示新生命和新的生活方式。你招聚所有的人在您的膀臂，以憐憫庇護我們，使我們能在你兒子，耶穌基督，我們的救主和朋友，分享歡欣的生活。

God of covenant, in the mystery of the cross you show us new life and new way of living. Gather all your people into your arms, and shelter us with your mercy, that we may rejoice in the life we share in your Son, Jesus Christ, our Saviour and friend.

2. 和平的上帝，願你打開我們的眼睛使我們可以看到你，打開我們的心使我們可以迎接你，張開我們的嘴唇使我們可以讚美你，打開我們的手使我們竭誠事奉你。在這個大齋節的來臨，聚集了你從各處來的兒女，毫不服畏懼地忠心服侍你和人群。

God of peace, open our eyes that we may see you. Open our hearts that we may receive you. Open our lips that we may praise you. Open our hands that we may serve you. In this Lent season, gather your children from east and west that we may serve you and all people without fear.

3. 為國家、各級地區領導人祈禱。讓他們用智慧和誠信管治地方。祈禱為將會有的合作和對國家和地區迫切性處理的事務。

Pray that the leaderships of the country, at all levels, will govern wisely and with integrity. Pray that there will be a sense of cooperation and urgency to address matters of both national and local concern.

### 會務消息 CHURCH NEWS :

1. **2016年教友週年大會 2016 Annual Congregational Meeting (ACM)**

多倫多中華聯合教會2016年教友週年大會定於下主日中午12:10(中文崇拜後)在正堂舉行，敬請各位教友依時出席。2015年年報包括2016年教友週年大會議程於今主日崇拜後派發，每家庭一本。請各位教友於下主日攜帶出席大會。

The Toronto Chinese United Church 2016 Annual Congregation Meeting is scheduled for Sunday February 28, 2016 at 12:10p.m. (after the 11 o'clock service) in the Sanctuary. Please make time available for the ACM. The 2015 Annual Report together with the agenda of 2016 Annual Congregational Meeting will be distributed this Sunday after worship services for each family. Please be reminded to bring with you for the meeting next Sunday.

## 2. 公開晚會 U-Talks

U-Talks公開晚會，由多倫多中華聯合教會、諾斯聯合教會和以便以謝聯合教會共同主辦的一個外展活動。第二次U-Talks公開聚會將在本堂今天晚上7:15舉行。邀得加拿大聯合教會議長Rt. Rev. Jordan Cantwell分享「在新中國遇到了的新基督教」。還有David Gordon述談青年和綠化地球的事工，並有多倫多眾所週知的歌曲作家和歌手Lynn Harrison獻唱。門票每位\$10，17歲以下免費，請向黃詠園購票。

U-Talks: For the love of the world - Stories to Inspire, Transform and Empower, is an outreach event co-sponsored by Toronto Chinese, Knox, and Ebenezer United Churches. The second U-Talks event will be hosted by Toronto Chinese United Church on tonight at 7:15pm. The current Moderator of the United Church, The Rt. Rev. Jordan Cantwell is one of our speakers. She will share with us "Encountering a New Christianity in a New China". We also have David Gordon to talk about youth and greening the earth. Our musician, Lynn Harrison, is a well known song writer and singer in Toronto. \$10 each. Under 17 free. Please buy tickets from Maria Wong.

## 3. 會議通告 Notice of Meeting

2015-2016年度堂會第六次會議將於三月六日(主日)下午一時三十分在一號室舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於二月二十四日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015-2016 Church Board 6<sup>th</sup> Meeting is going to meet at 1.30 p.m. in Room 1 on Sunday March 6, 2016 Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before Wednesday February 24, 2016. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

## 4. 大齋熱心善工 Loonie for Lent Drive

在我們開始大齋節的旅程，反思耶穌為我們所作的犧牲。四十天的大齋期，我們希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家今年的大齋節活得更有意義，將舉辦「一元大齋善舉」。

這四十天，當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人。我們鼓勵你犧牲這一元留給有需要的人。我們將於二月二十一至三月二十七日在友誼廳設置一個捐款收集箱，請你將每天犧牲的一元放入箱內。

籌募所得的金錢是支持加拿大聯會教會傳道服務基金。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need.

In order to make the Lenten season more meaningful this year, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonie for Lent Drive". For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between February 21<sup>st</sup> and March 27<sup>th</sup> by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays.

The collected fund will support the United Church's Mission and Service (M&S) Fund.



## 5. 捐款收據 Donation Receipts

2015年度捐款正式收據已開始派發，請弟兄姊妹根據去年的捐封號碼及姓名在友誼廳向戴永楷或雷善行領取。該捐款收據可作為報稅時減稅之憑證，如有任何詢問請與他們接洽。

Official receipts for 2015 donations are ready for pick up from Robert Tai or Matthew Lui in the Fellowship Lounge after the worship services. These receipts can be used for tax-deduction purpose. If you have any questions, please approach them.

## 6. 徵求義工 Volunteers for Out-Of-The-Cold Program

本堂參與Knox聯合教會舉行的Out-of-the-cold活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者或有需要的人士：10-12名義工於年三月十一日(星期五)晚及5-6名義工於三月十二日(星期六)早晨。義工登記表已張貼在英文事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。你也可以捐贈新的，稍微用過冬天的帽子，手套，圍巾給客人。並可向雷李樹鈴查詢詳情。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, March 11, 2016 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, March 12<sup>th</sup>, to cook and serve food to the homeless and less fortunate. We would also appreciate those willing to contribute towards the cost or sponsor food items. A sign-up sheet is posted on the EM notice board in the Fellowship Lounge. You can also donate new, slightly used winter hats, gloves, scarf to the guests. Please speak to Alice Lui if you are interested.

## 7. 多謝您們的回應 Thank You for Your Contribution

多謝各位去年在多倫多中華聯合教會的參與，透過大家的禱告、時間和奉獻，您們回應了本堂在去年十月發出的支援教會財政之呼籲，反應令人感到非常鼓舞。您們的禱告和慷慨捐款，使本堂在2015年度常務基金收入，不單應付了本堂的運作資金，還有\$5,922盈餘，令我們充滿信心，朝2016年的使命邁步向前。我們非常感謝弟兄姐妹的慷慨付出，並懇請您們繼續為本堂所有的事工祈禱。

Thank you for your continuing involvement, prayers of support and incredible dedication of time and financial contributions during this past year towards the work and life of Toronto Chinese United Church. Your most recent response to our appeal in October 2015 was most encouraging. Through prayer and your collective generosity, we not only met our 2015 Operating Fund target objectives, but also recorded a surplus of \$5,922, enabling us to not only meet the church's day-to-day running costs, but to also move forward with confidence and renewed sense of spirit for our 2016 mission and work. We are very grateful for your generosity and ask for your continuing prayers as we seek to serve God in our community at TCUC.

## 8. 攝影籌款 Photograph Fundraising

本堂去年的聖誕節家庭大合照已張貼在大壁報板上，歡迎弟兄姊妹訂晒。費用\$10：8x12一張或5x7兩張各式。所得的款額用以支持本堂的常務運作之用。請填寫表格交予曾陳侃明。

A photo from the 2015 Christmas Day Service is displayed on the Big Notice Board in the Fellowship Lounge. You may order prints at \$10 in a choice of one 8x10 or two 5x7 photos. Please fill in the order form and get it to Olivia Tsang. All proceeds going towards our Church's operations.



## 9. 鋼琴出售 Sale of Pianos

為了更有效地利用教會的資源和空間，堂會議決將地庫廚房外面的兩部直立式鋼琴出售。這兩部鋼琴的底價是\$500或購買者可出更好的價錢。購買者需自行負責搬運費及事宜。凡有興趣購買的會友請聯絡黎嘉熾牧師或行政幹事黃布愛玲，轉交由堂會決定。所有收益歸納常務基金。

In an effort to better utilize resources and space, the Church Board decided to sell both upright pianos in the open space outside the kitchen in the basement. The selling price of each of these two pianos is \$500 or at a better offer. Interested congregation members can send their offers to Rev. Dr. Alan Lai, or Regina Wong, the Administrative Secretary.

The Church Board reserves the right to decide on the buyer(s) who will be responsible for all moving expenses. All proceeds will go to Operation Fund.

## 10. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2016年3月至5月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” March to May 2016 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.